

Abstrakt

Diplomová práce se věnuje řečovým charakteristikám Haškova Švejka a zároveň překladům románu do ruštiny se zaměřením na rovinu humoru a satiry. Cílem diplomové práce je analýza, porovnání a kritické hodnocení ruských překladů románu Jaroslava Haška *Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války* a hlavně již kanonizovaného překladu Pjotra Bogatyrjova s českým originálem se zaměřením na rovinu humoru a satiry. Kromě překladu Bogatyrjova se práce také bude věnovat překladům Michaila Skačkova a zároveň nejnovějšímu překladu V. Lavrovové a A. Fjodorova. Teoretická část se zabývá životopisy překladatelů, Haškovým autorským stylem a řečovými charakteristikami hlavní postavy románu. V praktické části se práce věnuje analýze překladů konkrétních úryvků, které obsahují humoristické prvky. V závěru práce jsou popsány překladatelské tendence jednotlivých překladatelů.

Klíčová slova

Jaroslav Hašek, Švejk, řečové charakteristiky, humor, satira, Pjotr Bogatyrjov, Michail Skačkov, translatologická analýza, V. Lavrovová, A. Fjodorov